



## CORSO MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA

scheda allegata bando per l'ammissione ai corsi per master universitario

**Anno Accademico 2019/2020**

### AUDIOVISUAL TRANSLATION

Istituito ai sensi del D.M. 22/10/2004 n. 270, realizzato ai sensi dell'art. 8 del Regolamento Didattico di Ateneo e del Regolamento per la disciplina dei Corsi per Master Universitario (pubblicato al link <https://www.unipr.it/node/18698>) e sulla base della deliberazione del Senato Accademico n. 550/18085 del 27/06/2017 e del Consiglio di Amministrazione n. 561/32199 del 29/06/2017

<b>Informazioni didattiche</b>	Dipartimento proponente: Discipline Umanistiche Sociali e delle Imprese Culturali Nome Presidente: Prof.ssa María Joaquina Valero Gisbert Contatti per informazioni didattiche: <a href="mailto:mvalero@unipr.it">mvalero@unipr.it</a> 0521-034709
<b>Durata</b>	<b>Annuale</b>
<b>Periodo di inizio del Corso</b>	<b>Dicembre 2019</b>
<b>Sede di svolgimento delle attività didattiche</b>	Master in modalità E-Learning_sulla piattaforma Moodle nel sito <a href="http://mastermetav.unipr.it/">http://mastermetav.unipr.it/</a>
<b>Sito web del corso</b>	<a href="http://mastermetav.unipr.it/">http://mastermetav.unipr.it/</a>
<b>Credi formativi universitari rilasciati</b>	<b>60</b>

#### **Modalità di frequenza e percentuale minima richiesta: dal lunedì alla domenica**

Per il conseguimento del titolo di Master Universitario è prevista la frequenza obbligatoria del 80% delle attività previste secondo le disposizioni del Comitato Esecutivo del Master.

La valutazione dell'apprendimento da parte dello studente per ogni modulo si calcolerà secondo i seguenti criteri percentuali:

- Presentazione degli esercizi settimanali (sia compiti individuali sia quelli da svolgere nel forum o nella chat) 50%;
- Partecipazione attiva al forum (con discussione dei temi proposti dal docente o dagli studenti) 40%;
- Partecipazione alle chat 10%.

Sarà fondamentale presentare gli esercizi entro i limiti di tempo indicati dal docente, pena la non valutazione del modulo e, di conseguenza, l'eventuale non conseguimento del titolo di Master

**Modalità di accesso:** Prova di selezione per titoli

#### **Profilo professionale che il corso intende formare**

Il mercato della traduzione audiovisiva è storicamente gestito dalle poche aziende che si fanno intermediarie con i grandi clienti (TV, cinema, DVD, videogame). Grazie alla diffusione e alla democratizzazione del web, il mercato si è allargato includendo anche piccoli clienti o clienti saltuari (festival che devono adattare film, aziende che devono aggiornare il loro sito web, un programma straordinario da doppiare), che si rivolgono direttamente ai liberi professionisti presenti sul mercato. In questo variegato contesto, il traduttore audiovisivo opera in regime



di libera concorrenza in libero mercato, principalmente con contratti mirati alla realizzazione di un progetto dato o con commissione da fatturare. Questo rende necessaria un'adattabilità del professionista non solo alle stagionalità del mercato ma anche alle differenti richieste che da esso provengono. Di conseguenza, il professionista della traduzione audiovisiva offre solitamente una vasta gamma di servizi che vanno dalla sottotitolazione alla traduzione per il doppiaggio, passando per la sottotitolazione intralinguistica per non udenti e la localizzazione di siti web. A fianco di questa crescente e sempre più variegata domanda, la formazione è pressoché inesistente, con pochissimi enti formativi che si occupano di proporre corsi di breve durata e con il più ampio spettro possibile di corsi. Ne consegue una insufficiente offerta e spesso poco adeguata alle aspettative del cliente finale, con neolaureati senza competenze specifiche che si vendono come sottotitolatori o traduttori per il doppiaggio, traduttori letterari o docenti di lingua che si riciclano come traduttori audiovisivi. Questo genera due fasce di mercato in cui risulta necessaria la presenza di esperti linguistici con competenze mirate:

- Il mercato delle agenzie di traduzione audiovisiva, che hanno bisogno di aggiornare le loro competenze e di collaboratori atti a svolgere le più disparate attività audiovisive;
- Il libero mercato, dove l'affidabilità è la richiesta più comune.

In più bisogna annoverare lo sviluppo delle piattaforme di E-Learning, sempre più orientate ad una impostazione ed architettura di tipo multimediale. Questo rende necessaria un'adattabilità del professionista non solo alle stagionalità del mercato ma anche alle differenti richieste che da esso provengono. Il professionista si trova ad operare in un contesto tecnologico estremamente dinamico, un contesto che gli impone, per quanto riguarda gli strumenti di traduzione, di aggiornare con continuità conoscenze e strumentazioni di lavoro proprio per potersi tenere al passo delle richieste e delle sfide che il mercato pone in tempi molto rapidi.

## Descrizione dei contenuti e dei moduli formativi

Teoria della traduzione audiovisiva, Doppiaggio, Sottotitolazione, Sottotitolazione per non udenti, Respeaking, Audio Descrizione per non vedenti, Localizzazione di prodotti multimediali, Localizzazione di videogiochi.

**Project work:** si prevede l'elaborazione di un lavoro di ricerca -teorico o pratico- a scelta tra le materie studiate nel corso che consenta di applicare le competenze acquisite con un commento ragionato. Attività da svolgersi con il docente di riferimento dell'argomento scelto.

### Organizzazione didattica:

La modalità usata per lo svolgimento del Master è l'E-Learning. Ciò significa che lo si può frequentare unicamente a distanza. Ogni lunedì mattina viene attivata un'unità di contenuto e resta disponibile intanto che si frequenta il modulo. Le attività e la partecipazione al Forum sono asincrone, la sola attività sincrona è la chat/videoconferenza per la quale ci si mette d'accordo. Per la consegna delle attività, si chiede di rispettare le scadenze (di solito domenica sera) per non sovrapporsi con l'unità di contenuto della settimana successiva.

### Prova finale:

Il voto di ogni modulo è la media di tutte e tre le unità didattiche che compongono ogni singolo modulo. La partecipazione alle diverse attività (Forum, chat e consegna delle attività) serve per valutare l'unità in questione. Il voto conseguito al termine di ogni modulo farà media per il voto finale al quale si aggiungerà la valutazione del Project Work.

(Nota bene: Per quanto riguarda i software, la direzione del Master non provvede alcun dispositivo. Per lo svolgimento dei singoli moduli vengono adoperati i freeware disponibili in rete, che gli studenti possono reperire su indicazione dei docenti. Per il modulo di Localizzazione di prodotti multimediali, munirsi di un computer con il sistema Windows 7 o successivo).

## Requisiti di accesso



L'ammissione al Corso è subordinata al superamento di una selezione alla quale possono partecipare coloro che, alla data di scadenza del bando: sono in possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- Laurea Triennale, preferibilmente dell'Area Umanistica
- tutte le classi di laurea di primo o di secondo livello (di cui al D.M. n. 509/99 e al D.M. n. 270/04);
- titolo di studio universitario di durata almeno triennale secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- laurea conseguita secondo gli ordinamenti ante riforma D.M. n. 509/99;
- titolo equipollente rilasciato all'estero, riconosciuto idoneo in base alla normativa vigente dal Comitato Esecutivo ai soli fini di iscrizione al corso.
- Conoscenza Lingua inglese pari al livello C1 (allegare copia del certificato ufficiale oppure autocertificazione al momento dell'iscrizione online alla selezione)

## POSTI A BANDO

<b>Minimo</b>	5
<b>Massimo</b>	20
<b>Apertura delle domande di iscrizione al concorso online</b>	<b>04/09/2019 ore 12</b>
<b>Chiusura delle domande di iscrizione al concorso online e termine ultimo pagamento degli oneri di ammissione al master di 30 euro (in nessun caso rimborsabile)</b>	<b>05/11/2019, ore 12:00 (*)</b>

## Quota d'iscrizione

*(comprensiva di € 16 per bollo virtuale)*

**Rata unica euro 2.516,00 all'atto dell'immatricolazione**

## Uditori

**Numero massimo: 10**

**Costo per uditori euro 366,00 (già comprensivo del bollo da euro 16,00)**

**Indirizzo di posta elettronica a cui inviare le domande [mvalero@unipr.it](mailto:mvalero@unipr.it)**

## TITOLI VALUTABILI PER L'AMMISSIONE AL CONCORSO

- pubblicazioni attinenti al settore del Master;
- elenco partecipazioni a corsi di formazione attinenti ai diversi contenuti del Master;

## CALENDARIO DELL'IMMATRICOLAZIONE

**PUBBLICAZIONE GRADUATORIA E APERTURA IMMATRICOLAZIONE: 20/11/2019. Ore 12:00 (\*)**  
**CHIUSURA IMMATRICOLAZIONE E INVIO DOCUMENTI IMMATRICOLAZIONE: 27/11/2019. Ore 12:00 (\*)**

**Per info amministrative tecniche e operative: [master.formazionepermanente@unipr.it](mailto:master.formazionepermanente@unipr.it)**

\* data prorogata come da verbale del Comitato Esecutivo del 14/10/2019